



Chichén Itzá, el Castillo con el Templo de las Mil Columnas
Foto: Claude Belait, Wikimedia Commons

AUTOR: Sebastián Bianchi
Profesor de lengua y literatura hispánicas,
Universidad de Cambridge
AUDIO: Diego Gil Leyva (México) y Sebastián
Bianchi (Argentina)
NIPO: 820-10-016-3

¡Descubre Yucatán!

Viaja a esta fascinante región
y descubre más: visita los
impresionantes templos y
pirámides de Chichén Itzá y las
ruinas de Tulum, entre el mar y
la selva.

TEXTO

Cuando hablamos de la península de Yucatán, inmediatamente pensamos: un hermoso estado mexicano, en el mar Caribe, que tiene selvas impresionantes. Acá hay “cenotes”, que son grandes cráteres formados por asteroides (¡los que exterminaron a los dinosaurios!). Estos cenotes, donde ahora practicamos buceo, eran sagrados para una de las civilizaciones americanas más avanzadas: los mayas.

– Explícame, Diego, ¿qué quiere decir “Yucatán”?

– “No entiendo”.

– Que ¿cómo se dice “Yucatán” en español?

– Precisamente, significa “no entiendo tu hablar”, o “no te comprendo” en la lengua maya.



Nadadores en cenote en Quintana Roo, Yucatán.
Foto: Wikimedia Commons



Ruinas de Tulum, sobre el Mar Caribe.
Foto: Bruno Girin, Wikimedia Commons

Cuando llegaron los primeros conquistadores españoles, en 1517, preguntaron a los indígenas el nombre de su región, y la respuesta fue “*Ma’anaatik ka t’ann*”, que en maya yucateco significa “no entiendo”. Los mayas también dijeron “*uh yu ka t’ann*”, es decir “oye como hablan” los extranjeros.

Viaja a esta fascinante región y descubre más: visita los impresionantes templos y pirámides de Chichén Itzá y las ruinas de Tulum, entre el mar y la selva. Conoce sus poblaciones antiguas, donde la gente habla maya y mantiene su cultura. O simplemente relájate, elige una de las muchas playas blancas del Caribe, como las de Cancún.

Ahora sí “entiendes nuestro hablar”. ¡Ven a Yucatán!

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Conecta las siguientes palabras con su definición. ¡Cuidado! Hay una definición de más

- | | |
|-------------------------|--|
| 1.1. hermoso | a. decidir que quieres uno y no otro. |
| 1.2. la selva | b. región natural (tropical) donde hay muchas plantas y árboles. |
| 1.3. el buceo | c. civilización de Sudamérica, famosa por la ciudadela Machu Picchu. |
| 1.4. sagrado | d. civilización de Centroamérica, famosa por su imperio, arquitectura y matemáticas. |
| 1.5. los conquistadores | e. mar que está en el Golfo de México. |
| 1.6. los indígenas | f. muy bonito/lindo. |
| 1.7. el templo | g. muy importante para la religión. |
| 1.8. los mayas | h. oriundos de un país o lugar. |
| 1.9. Caribe | i. edificio para adorar a Dios o dioses. |
| 1.10. elegir | j. deporte que se practica bajo el agua. |
| | k. aventureros españoles que colonizaron América. |

2. ¿Qué tal están tu geografía e historia? Elige la opción adecuada.

- 2.1. ¿Cuál de estos países ocupa una parte de la Península de Yucatán?
Costa Rica – México – Nicaragua – Colombia – Panamá
- 2.2. ¿Qué dos características naturales tiene esta región?
volcanes – selvas – desiertos – montañas – playas
- 2.3. ¿Qué sitio famoso está en Yucatán?
Chichén Itzá - Machu Picchu – El Dorado – Tenochtitlán
- 2.4. ¿Qué civilización precolombina vive en Yucatán?
los incas – los aztecas – los nascas – los mayas
- Ahora comprueba tus respuestas con el texto/audio. ¿Hay sorpresas?

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Sólo cinco de estas diez oraciones son verdaderas. Elígelas y márcalas con una (V) después de leer/oir el texto.

- 1.1. La península es un estado o país independiente.
- 1.2. En Yucatán puedes nadar en el mar Caribe.
- 1.3. En esta región hay grandes cuevas.
- 1.4. Fue una parte importante del imperio azteca.
- 1.5. "Yucatán" quiere decir "los extranjeros son malos" en una lengua aborigen.
- 1.6. Los españoles conquistaron esta región.
- 1.7. En Yucatán hay pirámides.
- 1.8. Las selvas de esta región desaparecieron.
- 1.9. La lengua maya de Yucatán ya no se habla.
- 1.10. Las famosas playas de Cancún están en Yucatán.

3.2. Para formar el negativo del imperativo informal, debes quitar la “-o” de la primera persona (yo) del presente y poner estas terminaciones:

Verbo terminado en...	Presente	Terminación	Imperativo negativo de “tú”
-AR, por ej: hablar	hablo	hablø + es	<u>no hables</u>
-ER, por ej: conocer	conozco	conozcø + as	<u>no conozcas</u>
-IR, por ej: venir	vengo	vengø + as	<u>no vengas</u>

El pronombre (*me, te, le, nos, os, les*) va antes del verbo. Por ejemplo: *no te levantes*.

Ahora coloca los verbos del texto en su forma negativa. Tienes el primero para ayudarte (observa como la “c” cambia a “qu” en “expliques”, para mantener el sonido fuerte antes de las letras “e” e “i”).

Verbo	Imperativo negativo para tú
<i>explicar (a mí)</i>	<i>no me expliques</i>

4. ¡Visita nuestro país/nuestra región!

Trabaja en un grupo. Escribe un folleto turístico para visitar tu región o país. Debe responder a las siguientes preguntas:

- 4.1. ¿Dónde está?
- 4.2. ¿Por qué se llama así?
- 4.3. ¿Qué características naturales tiene?
- 4.4. ¿Qué deportes puedes practicar?
- 4.5. ¿Qué sitios históricos puedes visitar?
- 4.6. Incluye cinco consejos sobre cosas importantes que debes o no hacer (por ej. *Descubre mi región. No vengas en invierno.*)

Presenta tu región o país con tu grupo, si es posible con fotos, frente a la clase.

SOLUCIONES

Soluciones a las actividades para antes de leer el texto:

- 1.1 – f; 1.2 – b; 1.3 – j; 1.4 – g; 1.5 – k; 1.6 – h; 1.7 – i; 1.8 – d; 1.9 – e; 1.10 – a
- 2.1. México
2.2. selvas –playas
2.3. Chichén Itzá
2.4. los mayas

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

- 1.2 ; 1.3 ; 1.6 ; 1.7 ; 1.10
- 2.

a.				P	E	N	I	N	S	U	L	A		
b.	M	A	Y	A	S									
c.		S	E	L	V	A	S							
d.		N	O	E	N	T	I	E	N	D	O			
e.		C	E	N	O	T	E	S						
f.	C	O	N	Q	U	I	S	T	A	D	O	R	E	S
g.			Y	U	C	A	T	E	C	O				
h.	P	I	R	A	M	I	D	E	S					

3.1.

Verbo	Imperativo afirmativo para tú
<i>explicar (a mí)</i>	<i>explicame</i>
<i>oír</i>	<i>oye</i>
<i>viajar</i>	<i>viaja</i>
<i>descubrir</i>	<i>descubre</i>
<i>visitar</i>	<i>visita</i>
<i>conocer</i>	<i>conoce</i>
<i>relajarse</i>	<i>relájate</i>
<i>elegir</i>	<i>elige</i>
<i>venir</i>	<i>ven</i>

Regla: simplemente se utiliza la tercera persona (él/ella/usted) del presente del verbo; por ejemplo: ¡Por favor, estudia!
El pronombre personal va al final del verbo; por ejemplo: levántate.

3.2.

Verbo	Imperativo negativo para tú
<i>explicar (a mí)</i>	<i>no me expliques</i>
<i>oír</i>	<i>no oigas</i>
<i>viajar</i>	<i>no viajes</i>
<i>descubrir</i>	<i>no descubras</i>
<i>visitar</i>	<i>no visites</i>
<i>conocer</i>	<i>no conozcas</i>
<i>relajarse</i>	<i>no te relajes</i>
<i>elegir</i>	<i>no elijas</i>
<i>venir</i>	<i>no vengas</i>

4. ¡Visita nuestro país/nuestra región!

Respuesta libre. Propuesta de contestación:

1. Nuestra región se llama East Anglia y está en el este de Gran Bretaña.
2. Se llama así porque aquí vivían los anglos del este.
3. Tiene muchas playas en el Mar del Norte, pantanos y lagos en los Fens, y ríos, como el Ouse.
4. Aquí puedes practicar el senderismo, la navegación en el río y en el mar, el bicicross y el windsurf.
- 4.5. Puedes visitar ciudades famosas como Cambridge, con su gran universidad, o Ely, con su catedral famosa.
- 4.6. 1. Visita East Anglia en la primavera, es muy bonita/ linda.
2. Monta/ Anda en bicicleta en Cambridge.
3. Practica *punting* con una batea o "punt" en el río Cam.
4. ¡No conduzcas por la derecha! En Gran Bretaña conducimos por la izquierda.



Balsa de oro muisca, evidencia de las ceremonias que dieron origen a la leyenda de El Dorado. Museo del Oro de Bogotá. Foto: Andrew Bertram, Wikimedia Commons

AUTOR: Sebastián Bianchi.
Profesor de lengua y literatura hispánicas,
Universidad de Cambridge
AUDIO: Ruth Hatcher (Colombia)

NIPO: 820-10-016-3

¿Existe realmente El Dorado?

Para liberarse de los ambiciosos europeos, los indios siempre les decían que El Dorado estaba “más allá”.

TEXTO

¿Existió realmente El Dorado? ¡Es la pregunta del millón! Colombia es donde nació este gran mito de la Conquista de América.

Los conquistadores eran caballeros que querían cristianizar a las razas nativas y extender los territorios españoles, pero muchos abandonaron todas sus posesiones en el Viejo Continente porque querían el oro interminable del Nuevo Mundo.

Así fue que en 1535 llegó a Santa Marta, en Colombia, Gonzalo Jiménez de Quesada. Buscaba una ruta para sacar el oro de las tumbas y de las ciudades de los muisca, indios de la región del norte de Bogotá.

Había oído que en la Laguna de Guatavita, para tener fertilidad y fortuna, se casaban el sol con la tierra. ¿Cómo? Cubrían al cacique (el jefe indio) en oro, y lo llevaban en una balsa al centro de la laguna. El cacique reflejaba los rayos del sol, y se bañaba en la laguna, así la luz del sol entraba en la tierra. Mientras se bañaba, los muisca tiraban al fondo de la laguna muchos objetos sagrados de oro y plata.

Pero cuando llegaron los españoles, no vieron el ritual, y para liberarse de estos ambiciosos eu-



Gonzalo Jiménez de Quesada, conquistador de la Nueva Granada (Colombia). Autor desconocido, Wikimedia Commons



Mapa antiguo que muestra el río Amazonas y la Laguna del Parime, que nunca fue encontrada. Autor: Nicholas Sanson d'Abbeville (1600-1667), Wikimedia Commons

ropeos, los indios siempre les decían que El Dorado estaba “más allá”. Gonzalo Pizarro, hermano de Francisco (el conquistador del imperio inca), hizo una expedición desde el Pacífico, con unos 250 españoles, miles de indios y perros. Cruzaron los Andes, donde muchos murieron de frío, y al bajar no encontraron El Dorado, ni el País de la Canela (otro sueño que tenían), ¡sino un río que no terminaba nunca!

Construyeron un barco, y navegaron por un paraíso de árboles, animales y comunidades aborígenes. Una de ellas tenía mujeres guerreras, así que llamaron al río Amazonas, por las guerreras griegas. Continuaron buscando, y así descubrieron el río Orinoco y muchos otros, pero nunca llegaron a El Dorado, que seguía “escapándose” hacia el sur.

Y en el sur existía el mito de la Ciudad de los Césares, con casas de plata y de oro, donde la gente era inmortal. ¡Y ésta se movía hacia el sur, hasta llegar a los desiertos de la Patagonia, al final del continente!

Lo curioso fue que aunque nunca encontraron El Dorado, los españoles sí descubrieron la enorme riqueza que tiene América: su naturaleza y belleza, ¡y eso sí que es oro!

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Contesta con tus propias palabras las siguientes preguntas:

1.1. ¿Qué objetos tienen color “dorado” normalmente?

1.2. ¿En qué país o países hispanos se suponía que estaba El Dorado? ¿Existió?

1.3. ¿Qué crees que hacían los indios americanos para satisfacer a sus dioses y tener fertilidad?

1.4. ¿Por qué los conquistadores españoles viajaban tanto por Sudamérica?

1.5. ¿De dónde viene el nombre del río Amazonas?

2. Trabaja en parejas. Busca las palabras que corresponden a las siguientes definiciones en el recuadro. ¡Cuidado! Sobra una palabra.

conquistadores	sagrado	riqueza	oro
nadar	laguna	mito	plata
navegar	balsa	guerrero	

2.1. Historia fantástica que muchos creen es el origen de algo (por ejemplo, *Rómulo y Remo y la loba de Roma*): _____

2.2. Metal precioso de mucho valor, de color amarillo brillante, que se usa para adornos y joyas: _____

2.3. Título de caballeros españoles que tenían aventuras y que conquistaron América: _____

2.4. Lago pequeño; depósito natural de agua dulce, por ejemplo entre montañas: _____

2.5. Barca pequeña, normalmente plana, hecha con cañas o troncos de árboles: _____

2.6. Que es muy importante para la religión: _____

2.7. Moverse en el agua con un barco: _____

2.8. Que le gusta participar en guerras: _____

2.9. Metal precioso, de color brillante, que se usa en joyas y cubiertos (para comer): _____

2.10. Abundancia de cosas preciosas o ricas: _____

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Lee el texto con atención y busca la información para contestar las siguientes preguntas.

1.1. ¿Con qué país sudamericano se relaciona el mito de El Dorado?

1.2. ¿Qué razones tenían los conquistadores para ir al Nuevo Mundo?

1.3. ¿Quién era Gonzalo Jiménez de Quesada y qué buscaba?

1.4. ¿Qué era realmente El Dorado? Explica en qué consistía.

1.5. ¿Pudo Gonzalo Pizarro encontrar El Dorado? ¿Y el País de la Canela?

1.6. ¿Por qué los españoles llamaron Amazonas al río más importante de Sudamérica?

1.7. ¿Qué era la Ciudad de los Césares? ¿Dónde estaba?

1.8. ¿Qué descubrieron realmente los españoles? ¿Por qué se compara con El Dorado?

2. En cada línea de la siguiente tabla basada en el texto hay palabras relacionadas, pero una de ellas no encaja. Elige cuál es y explica por qué.

2.1.	Bogotá	Santa Marta	El Dorado	Guatavita
2.2.	españoles	aborígenes	colombianos	bogotanos
2.3.	oro	plata	cobre	diamante
2.4.	glaciar	laguna	lago	mar
2.5.	acá	ahí	este	allá
2.6.	Amazonas	Orinoco	Paraná	Misisipi
2.7.	submarino	barco	balsa	canoa
2.8.	árboles	animales	metales	hombres

3. Recuerda: para describir un estado o una acción frecuente en el pasado utilizamos el pretérito imperfecto (por ej. había mucho oro; los españoles buscaban El Dorado), y si vemos una acción o estado como un “bloque” en el pasado, usamos el pretérito indefinido (por ej. buscaron El Dorado, pero no lo encontraron).

Completa las oraciones referidas al texto con el verbo en el pretérito imperfecto o el indefinido.

- 3.1. Como los conquistadores _____ (**tener**) muchas ambiciones, _____ (**empezar**) a ir a América y a descubrir sus riquezas.
- 3.2. Cuando Jiménez de Quesada _____ (**oír**) que en Sudamérica _____ (**haber**) una ciudad de oro, _____ (**decidir**) buscarla.
- 3.3. Normalmente, todos _____ (**pensar**) en El Dorado como un mito, pero en 1856, un campesino de Pasca _____ (**encontrar**) una balsa de oro, y los expertos _____ (**cambiar**) de opinión.
- 3.4. Los muiscas _____ (**llamar**) Zipa a su cacique o jefe. Él _____ (**cubrirse**) en oro y _____ (**bañarse**) en la laguna de Guatavita.
- 3.5. El oro _____ (**ser**) sagrado en la América precolombina, pero los españoles _____ (**terminar**) con esa tradición.
- 3.6. En su viaje por el río, los españoles _____ (**ver**) muchas mujeres indígenas, y en ese momento _____ (**creer**) que _____ (**ser**) las Amazonas.
- 3.7. Según el mito, en el País de la Canela _____ (**haber**) muchas especias raras, que _____ (**dar**) poderes a la gente.
- 3.8. La Ciudad de los Césares _____ (**estar**) en el centro de Argentina, pero año tras año todos _____ (**decir**) que _____ (**estar**) más hacia el sur.
- 3.9. En el pasado, cuando _____ (**morir**) los aborígenes nobles, normalmente los _____ (**sepultar**) con muchos objetos preciosos.
- 3.10. En esa aventura, los conquistadores _____ (**robar**) mucho oro de Sudamérica, pero durante toda la conquista también _____ (**descubrir**) zonas naturales de mucha belleza, que normalmente no _____ (**destruir**).

4. ¿Qué sabes de la historia de la Conquista de América? Trabaja en un grupo y prepara una presentación sobre el tema como si estuvieses contando una historia. Puedes copiar el estilo del texto. Intenta buscar información en una enciclopedia y/o Internet.

Aquí tienes unos temas, elige uno con tu grupo:

- Información básica sobre el descubrimiento de América en nombre de la Corona Española.
- Los conquistadores más famosos:
 - Hernán Cortés
 - Francisco Pizarro.
- Los virreinos de España:
 - Virreinato de la Nueva España
 - Virreinato de la Nueva Granada
 - Virreinato del Perú
 - Virreinato del Río de la Plata

SOLUCIONES

Soluciones para las actividades de antes de leer el texto:

1. Respuesta libre. Propuestas de contestación:

- 1.1. Los objetos de color “dorado” normalmente son de oro, o tienen algo de oro. El adjetivo “dorado” viene de la palabra “oro”.
- 1.2. Se supone que El Dorado estaba en la Nueva Granada, que hoy son Colombia, Venezuela y la Guyana. No existió, era un mito.
- 1.3. Normalmente tenían rituales (algunos de ellos con sacrificios de animales, inclusive humanos) y ofrecían objetos preciosos a sus dioses, principalmente para tener fertilidad.
- 1.4. Porque aparte de cristianizar y extender sus territorios, querían llevarse el oro que había en las ciudades, como El Dorado.
- 1.5. Es el nombre de las guerreras amazonas de la antigua Grecia.

2.

- 2.1. mito
- 2.2. oro
- 2.3. conquistadores
- 2.4. laguna
- 2.5. balsa
- 2.6. sagrado
- 2.7. navegar
- 2.8. guerrero
- 2.9. plata
- 2.10. riqueza

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1.

- 1.1. Con Colombia (que antes era parte de la Nueva Granada).
- 1.2. Ellos querían:
 - cristianizar a las razas nativas,
 - extender los territorios españoles,
 - llevarse el oro interminable de América.
- 1.3. Era un conquistador que llegó a Santa Marta, Colombia, en 1535. Buscaba una ruta para sacar el oro de las tumbas y las ciudades muiscas, al norte de Bogotá.
- 1.4. El Dorado era realmente un ritual de los indios muiscas para tener fertilidad y fortuna. Se casaban el sol y la tierra. Cubrían al cacique en oro, lo llevaban al centro de la Laguna de Guatavita, y él se bañaba, llevando los rayos del sol a la tierra. Mientras se bañaba el cacique, también tiraban muchos objetos sagrados de oro y plata al fondo de la laguna.
- 1.5. No pudo encontrarlos. Organizó una expedición, muchos españoles, indios y perros cruzaron los Andes, pero no encontraron El Dorado ni el País de la Canela, sino un río que no terminaba nunca, el Amazonas.
- 1.6. Porque había un paraíso de árboles, animales y comunidades, entre ellas una de mujeres guerreras, como las guerreras griegas, las amazonas.
- 1.7. Era otro mito sudamericano: una ciudad con casas de plata y oro, donde la gente era inmortal. Siempre se movía hacia el sur, hasta llegar a los desiertos de la Patagonia, al final del continente.
- 1.8. Realmente descubrieron la naturaleza y la belleza de Sudamérica. Se comparan con El Dorado porque son muy ricas, como el oro del mito de El Dorado.

2.

- 2.1. El Dorado: es la única que es un mito, no una ciudad o lugar que existió.
- 2.2. aborígenes: no es un gentilicio (adjetivo de origen).
- 2.3. diamante: no es un metal precioso.
- 2.4. glaciar: no es líquido, está hecho de hielo.
- 2.5. este: es un adjetivo demostrativo/un punto cardinal, no un adverbio de lugar.

- 2.6. Misisipi: este río no está en Sudamérica, está en Norteamérica.
- 2.7. submarino: no viaja sobre el agua, viaja bajo el agua.
- 2.8. metales: no son seres vivos.

3.

- 3.1. tenían, empezaron
- 3.2. oyó, había, decidió
- 3.3. pensaban, encontró, cambiaron
- 3.4. llamaban, se cubría, se bañaba
- 3.5. era, terminaron
- 3.6. vieron, creyeron, eran
- 3.7. había, daban
- 3.8. estaba, decían, estaba
- 3.9. morían, sepultaban
- 3.10. robaron, descubrieron, destruían

Respuesta libre. Propuesta de contestación:

- **El descubrimiento de América en nombre de la Corona Española:** realizado en 1492 por Cristóbal Colón, con dinero de los reyes Isabel la Católica de Castilla y Fernando de Aragón. Buscaba realmente las Indias. Zarpó en tres carabelas (*La Niña*, *La Pinta* y *La Santa María*) desde el Puerto de Palos, en Cádiz. En su primer viaje desembarcó en la isla de Guanahani (hoy en las Bahamas). El primero en divisar tierra fue Francisco Martín Pinzón. Colón pasó a ser el primer Gobernador de las colonias españolas en América, en la isla La Española.
- **Los conquistadores más famosos:**
 - **Hernán Cortés** (1485-1547): conquistador de los aztecas, en la región que hoy compone México. Este aventurero extremeño llegó a la isla La Española y participó en la conquista de Cuba, pero su campaña más célebre fue continuar hasta Yucatán y de allí hasta Tenochtitlán, capital del imperio azteca. Fue recibido como un dios por los aborígenes, y capturó al gran emperador Moctezuma II. Realizó cuatro expediciones, llegando hasta la Baja California. También fue famoso por tener una amante e intérprete de origen maya, la Malinche.
 - **Francisco Pizarro** (1476-1541): conquistador de los incas, en la región que hoy componen Perú, Ecuador y partes de Bolivia, Chile y Argentina. Este aventurero extremeño decidió conquistar tierra firme del sur desde su llegada a La Española. Así, después de una campaña muy difícil, llegaron a territorios incas. El emperador inca Atahualpa lo recibió, pero finalmente fue apresado. Pizarro sufrió la rebelión de los incas, bajo Tupac Amaru, a quien le cortaron la cabeza. También mandó matar a Atahualpa, aunque sentía cariño por él. Los restos de Pizarro descansan en la Catedral de Lima.
- **Los virreinos de España:**
 - **Virreinato de la Nueva España:** fundado el 12 de octubre de 1535. Con capital en la antigua Tenochtitlán, que se convirtió en la Ciudad de México. Ocupaba los territorios que hoy forman México, Guatemala, Belice, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y el oeste de los Estados Unidos. También incluía territorios españoles en Asia y Oceanía. Duró hasta 1821.
 - **Virreinato de la Nueva Granada:** fundado en 1717, tuvo períodos de disolución y de restitución. Su capital era Santa Fe, hoy Bogotá. Ocupaba los territorios que hoy forman Colombia, Panamá, Venezuela y partes de Ecuador, Perú, Brasil y la Guyana. Duró hasta 1819.
 - **Virreinato del Perú:** fundado en 1542, en su esplendor llegó a ocupar la mayor parte de Sudamérica e incluso parte de Centroamérica. Con su capital en la Ciudad de los Reyes, hoy Cuzco, pasó a ocupar los territorios que hoy forman Perú, Bolivia y parte de Chile. Duró hasta 1824.
 - **Virreinato del Río de la Plata:** fundado en 1776. Comprendía los territorios de las actuales Argentina, Uruguay, Paraguay, partes del sur de Brasil, Bolivia (el Alto Perú), Chile e incluso Perú, además de territorios en África, las islas de Annobón y Fernando Poo (hoy Bioko) y la actual Guinea Ecuatorial. Duró hasta 1811.



Vista panorámica de las Cataratas de Iguazú, Argentina
Foto: Sebastián Bianchi

AUTOR: Sebastián Bianchi
Profesor de lengua y literatura hispánicas,
Universidad de Cambridge
AUDIO: Sebastián Bianchi (Argentina)

NIPO: 820-10-016-3

Tierra de mate y de leyendas

Y quien haya vuelto, habrá notado que los lugareños siempre tomamos mate... quizás también haya reparado en que los que venimos de estas latitudes gozamos de una imaginación muy viva.

TEXTO

Quien haya tenido la suerte de conocer el nordeste de Argentina y el Paraguay, seguramente se habrá llevado grabados en la retina sus atardeceres coralinos, sus selvas subtropicales, su tierra colorada, ríos caudalosos y animales exóticos como el gracioso carpincho. Todo un vergel coronado por las impactantes cataratas de Iguazú.

Quizás, quien haya podido conocer sus gentes y sus tradiciones haya vuelto. No casualmente, porque esta región, donde está Corrientes, mi provincia, tiene *payé*, un embrujo: si vos la visitás, siempre volvés. Así lo hizo el famoso escritor inglés Graham Greene, que no sólo volvió, sino que allí ambientó su ejemplar novela *El cónsul honorario*.

Y quien haya vuelto, habrá notado que los lugareños siempre tomamos mate: una infusión amarga que se ceba (o sirve) en un recipiente de calabaza. Es una bebida que se comparte y que representa la hospitalidad, que despierta y concentra a quien la bebe (porque contiene "mateína", una especie de cafeína).

Aquel que haya notado esta costumbre, quizás también haya reparado en que los que venimos de estas latitudes gozamos de una imaginación muy viva, volcada en ritmos musicales alegres, o que heredamos de la noble raza guaraní, que aún habita la región, su rica lengua e incontables leyendas.

Así, cuenta la leyenda que la yerba mate fue un regalo de las diosas Luna y Nube a los guaraníes. Disfrazadas de lindas indias, a estas deidades les gustaba mucho bajar a los frondosos bosques durante el día para ver sus hermosas flores. Un día, se entretuvieron mirando orquídeas y las acorraló un feroz tigre, el famoso jaguar o *yaguareté* sudamericano. Aterrorizadas ante la feroz criatura, Luna y Nube se quedaron inmóviles, pero cuando el jaguar saltó para atacarlas, recibió un flechazo en una pata. Quien lo hirió era Avá, un indio valeroso, que estaba cerca; enfurecido, el jaguar dio otro salto, pero esta vez recibió otra flecha, mortal, en el corazón.

Sin embargo, Avá no pudo ver a las damas a las que había salvado. No sabía que, al estar fuera de peligro, y al acercarse la noche, y con ella sus tareas, Luna y Nube tuvieron que subir al cielo. El valiente indio se acostó en un árbol, y en su sueño vio a las diosas que le agradecían su protección y coraje con un regalo, que debía tostar y que le serviría para calmar la sed de su gente y darle fuerza. Al despertar, Avá notó que donde habían estado las diosas, había ahora un frondoso arbusto de hojas verdes. Entonces, obedeciendo las instrucciones, las tostó y preparó el té divino.

Desde ese entonces los guaraníes, y hoy todos los de la región, bebemos el mate, gran regalo de la Luna y la Nube.

Hay otras versiones regionales de esta leyenda, pero determinar cuál es la "verdadera" no tiene sentido, más vale apreciar este aspecto de la cultura de nuestra región sudamericana. Siempre, claro está, saboreando un rico mate.



Carpincho o *capi bara*, el roedor más grande del mundo.

Foto: Claudina Hack



El mate: bebida tradicional argentina, paraguaya y uruguaya.

Foto: Sebastián Bianchi

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Observa las fotografías (sin leer sus rótulos) e intenta predecir de qué trata el texto respondiendo a las siguientes preguntas con una de las cuatro opciones:

- 1.1. ¿Dónde se encuentran las cataratas de la fotografía y cómo se llaman?
- En Venezuela, es el famoso "Salto del Ángel".
 - En Paraguay, son las cataratas del río Paraná.
 - Entre Argentina y Brasil, son las Cataratas de Iguazú.
 - En Uruguay, cuando el río Uruguay desemboca en el Río de la Plata.
- 1.2. ¿Qué animal es el que muestra la fotografía? ¿Por qué es famoso?
- Es un cerdo sudamericano, famoso por su carne rica.
 - Es un "capi bara", famoso por ser el roedor más grande del mundo.
 - Es un "carpincho", famoso porque tiene espinas como un erizo, pero mortales.
 - Es un hipopótamo americano, famoso porque puede respirar dentro y fuera del agua.
- 1.3. La tercera foto muestra un "mate". ¿Qué es?
- Una pipa tradicional argentina, que se fuma en grupo.
 - Una sopa de Argentina y Uruguay, que se hace con verduras del lugar.
 - Una hierba de Paraguay, que se utiliza para curar a los enfermos.
 - Un té típico del sur de Sudamérica, que se hace con una planta llamada "yerba mate".

2. ¿Qué tal estás de imaginación? El texto narra una leyenda regional. Con ayuda de un compañero, usa las siguientes palabras y frases y escribe de cinco a diez ideas que crees que vas a encontrar en el texto. Compáralas con las de tus compañeros/as y después con el texto. ¿Coinciden?

diosas – jaguar – indios guaraníes – arbusto – bosques – la Luna – valiente
– té – la Nube – miedo – mortal – dormir – tostar – regalo – flechazo

ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Como sucede en la vida real, a veces confundimos los puntos o detalles de una historia. Todas las siguientes oraciones referidas al texto tienen errores. ¿Puedes identificarlos y corregirlas? En cada caso tendrás un máximo de tres errores, y no tienes que cambiar la estructura de la oración, sino sólo los pronombres, sustantivos, adjetivos y/o tiempos verbales.

Ejemplo: *El texto se llama "Territorios de mate y de historia".*

Corrección: *El texto se llama "Tierra de mate y de leyendas".*

- 1.1. Todo el norte de Argentina y del Paraguay tienen selvas tropicales, con animales peligrosos como el carpincho.

1.2. Es una tierra pobre que tiene las cataratas de Iguazú a sus pies.

1.3. La región cerca de Corrientes tiene *payé*, unos brujos que hacen irse a los visitantes.

1.4. Graham Greene leyó sobre la región y visitó allí a su cónsul honorario.

1.5. La gente de allí bebe mate, un licor dulce que hace dormir a la gente.

1.6. Los argentinos del sur y los uruguayos son poco imaginativos.

1.7. Según la leyenda, el mate fue un regalo de los aborígenes a los dioses Sol y Luna.

1.8. Avá fue protegido por las diosas de un tigre con un rayo.

1.9. El mate es un árbol cuyas hojas se hierven y se preparan en una sopa.

1.10. Existen dos versiones de la leyenda, pero es importante buscar la original.

2. El texto contiene estructuras y frases complejas. Encuentra las que corresponden a las siguientes descripciones.

2.1. alguien que haya sido afortunado como para: _____.

2.2. recordará haber visto: _____.

2.3. su variedad de razas o etnias: _____.

2.4. localizó su historia importante: _____.

2.5. los habitantes del lugar: _____.

2.6. posiblemente también haya notado que: _____.

2.7. vestidas para confundir a otros: _____.

2.8. se distrajeron; perdieron la noción del tiempo: _____.

2.9. a quienes había rescatado: _____.

2.10. conviene más: _____.

3. El voseo

Una característica distintiva del español de Argentina, Paraguay y Uruguay (además del de Costa Rica, Guatemala y la costa caribe de Venezuela y Colombia) es el uso de “vos” en vez de “tú” para la segunda persona singular. Ésta es una forma antigua de respeto (una forma abreviada de “vosotros”) que sobrevivió especialmente en las colonias donde había menos contacto con España.

En el presente, los verbos toman la forma de “vosotros”, pero en la mayoría de estas regiones se perdió la “i” de los verbos terminados en “ar” y “er”. Entonces:

Verbo	vosotros	vos (= tú)
hablar	<i>Habláis guaraní.</i>	<i>Hablás guaraní.</i>
beber	<i>Bebéis mate.</i>	<i>Bebés mate.</i>
venir	<i>Venís de Iguazú.</i>	<i>Venís de Iguazú.</i>

3.1. Teniendo en cuenta esa regla, completa las instrucciones (en presente) que da Sebastián, que es de la región, usando vos:

Si _____ (1. querer) tomar mate, _____ (2. tener) que prepararlo siguiendo unos pasos, como si fuera una ceremonia. Primero, _____ (3. calentar) el agua, hasta unos 65°, pero no la _____ (4. hervir), para no arruinar el sabor. Mientras _____ (5. esperar) que tenga la temperatura justa, _____ (6. cargar) el mate con la yerba, unas $\frac{3}{4}$ partes, para tener espacio para el agua y la bombilla (el cañito metálico con el filtro que _____ (7. usar) para sorber el té).

Primero, _____ (8. mojar) un poco la yerba (un buen “matero” no la moja toda), y _____ (9. poner) o “_____” (10. plantar) la bombilla en un rincón. Ahora _____ (11. poder) servir mate para todos, y esto se llama “cebar”.

Entonces, _____ (12. cebar) un mate, _____ (13. esperar) unos segundos y _____ (14. tomar) todo el té. Después de terminar todo el líquido, _____ (15. servir) otro para otra persona. ¡Ojo! Normalmente no se dice “gracias” cuando te pasan un mate, porque si lo _____ (16. hacer), quiere decir que no _____ (17. querer) más.

_____ (18. poder) tomar el mate caliente, como en Argentina y Uruguay, o frío, que es el “tereré” de Paraguay. Si te interesa hacerlo más interesante, ponle una cáscara de naranja o hierbas aromáticas. ¡Disfrutá un buen mate!

3.2. Cuando se usa “vos”, ¿notas cambios en el pronombre de objeto directo (ej. ... vi a vos) o indirecto cuando (a vos ... serví un mate)?

3.3. ¿Qué pasa con el imperativo afirmativo de “vos”?

4. ¿Qué habrá visto un turista que haya visitado tu región? ¿Qué características del paisaje y costumbres de la gente habrá notado? ¿Le habrá llamado la atención alguna historia local? Utiliza estas preguntas en este tiempo verbal (el futuro perfecto) y escribe una presentación oral de cinco minutos. Puedes presentarla a la clase y competir por la más original.

SOLUCIONES

Soluciones para las actividades de antes de leer el texto:

1.

1.1 – c ; 1.2 – b ; 1.3 - d

2. Respuesta libre. Puntos a considerar:

Las ideas se centrarán en los aspectos clave de una narración creativa tales como

- qué explica la leyenda
- quiénes son los protagonistas
- cómo era el lugar
- qué pasó
- etc.

Soluciones para las actividades de después de leer el texto:

1.

- 1.1. Sólo el nordeste de Argentina y todo el Paraguay tienen selvas subtropicales, con animales exóticos como el carpincho.
- 1.2. Es una tierra rica que tiene las cataratas de Iguazú como corona.
- 1.3. La región donde está Corrientes tiene payé, un embrujo que hace volver a los visitantes.
- 1.4. Graham Greene visitó la región y ambientó allí su novela El cónsul honorario.
- 1.5. La gente de allí bebe mate, una infusión amarga que despierta a la gente.
- 1.6. Los argentinos del nordeste y los paraguayos son muy imaginativos.
- 1.7. Según la leyenda, el mate fue un regalo de las diosas Luna y Nube a los aborígenes.
- 1.8. Avá protegió a las diosas de un jaguar o yagareté, con un flechazo.
- 1.9. El mate es un arbusto cuyas hojas se tuestan y se preparan en un té.
- 1.10. Existen muchas versiones de esta leyenda, pero no es importante buscar la "original".

2.

- | | |
|---|--|
| 2.1. quien haya tenido la suerte de | 2.6. quizás (también) haya reparado en que |
| 2.2. se habrá llevado grabados en la retina | 2.7. disfrazadas |
| 2.3. sus gentes | 2.8. se entretuvieron |
| 2.4. ambientó su ejemplar novela | 2.9. a las que había salvado |
| 2.5. los lugareños | 2.10. más vale |

3.1.

- | | | |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. querés | 7. usás | 13. esperarás |
| 2. tenés | 8. mojás | 14. tomás |
| 3. calentás | 9. ponés | 15. servís |
| 4. hervís | 10. "plantás" | 16. hacés |
| 5. esperarás | 11. podés | 17. querés |
| 6. cargás | 12. cebás | 18. Podés |

3.2. No hay cambio de pronombre de objeto directo e indirecto. Simplemente se usa "te" en ambos casos, como si fuera "a ti". Es igual que cuando no se usa el voseo.

3.3. En el imperativo, el verbo pierde la "d" final de "vosotros" y lleva acento. Por ejemplo:

hablar: (vos) hablá comer: (vos) comé salir: (vos) salí

4. Respuesta libre. Puntos a considerar:

- Uso de la estructura *quien + perfecto del subjuntivo... futuro perfecto* para expresar hipótesis o deducciones en el pasado. Por ejemplo: *Quien haya visitado Cambridge habrá notado que cada "college" tiene una arquitectura diferente y distintas tradiciones.*
- Descripción de costumbres locales, utilizando el presente y los sujetos *los lugareños* (plural) o *la gente* (singular). Por ejemplo: *La gente en Cambridge va a cenas formales, donde debe llevar togas.*
- Inclusión de historias locales, si es posible basadas en leyendas. Por ejemplo: *El nombre Cambridge es una deformación del nombre "Grantebrygce" que dieron los celtas y anglosajones al asentamiento al lado del río Granta. Éste se convirtió en Cantebrigge en tiempos normandos, y con el tiempo dicho nombre mutó en Cambridge. Como "bridge" significa "puente" en inglés, se asumió que significaba eso, y así pasaron a llamar incorrectamente "Cam" al río, que mantuvo su nombre "Granta" sólo en una parte de la ciudad.*